

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЕВНЕЯ АРЫСТАНОВИЧА БУКЕТОВА

Безродная К.Н., Карагандинский университет имени академика Е.А. Букетова, Караганда, Казахстан
Мудровская А.М., Карагандинский университет имени академика Е.А. Букетова, Караганда, Казахстан

В конце 19 - начале 20-х вв. в Казахстане начинает своё активное развитие переводческая деятельность. Книги, учебные пособия издают на двух языках. Создаются сборники переводов. «До 1917 года на казахском языке было выпущено до 200 книг. По данным 80-х гг. — было 509 книг. Это наследие казахского народа впервые исследовал татарский ученый и писатель Абрар Каримуллин. По его сведениям, 432 книги из 509 напечатаны в Казани. Таким образом, до революции в книгопечатании казахи среди тюркских народов вместе с азербайджанцами занимают второе место после татар. Общий тираж составлял 2 млн 201 тыс. 105 экземпляров» - писал У. Айтбаев. Согласно мнению академика, развитие казахского литературного языка связано с развитием перевода, так как данный процесс совершенствует язык и обогащает его словарный запас [1]. Именно такой вклад привнёс Евней Арыстанович Букетов.

С детства серьёзный Евней, не смотря на статус «бабушкин сын», «не позволял себе шалостей, вызывающих негодование у окружающих» - пишет брат Евней Камзабай в воспоминаниях «Друг мой, брат мой» [2] (рисунок 1). Еще будучи ребёнком, он стал проявлять интерес к литературе, изучая стихи на русском и казахском языках и горячо обсуждая книги со своими сверстниками. С возрастом из детской любознательности к литературе Е.А.Букетов пришёл к серьёзному делу. Им было опубликовано около 30-ти критических статей и написано ряд литературных произведений на русском и казахском языках («Человек, родившийся на верблюде» (1975), «Грани творчества» (1977), «Время светлой судьбы: Записки научного работника» (1978), «Шесть писем другу» (1989), но прежде всего Евней Арыстанович проявил себя как переводчик.

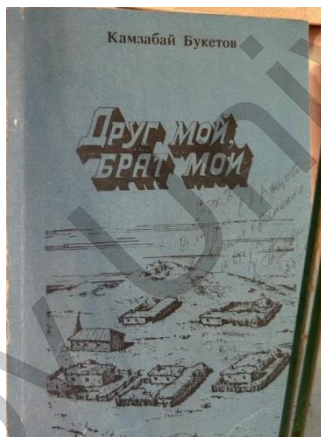


Рисунок 1. Материалы из мемориального музея Е.А. Букетова

«О халтурном переводе и невзыскательных издателях» - статья Евней Арыстановича Букетова 1953 года, опубликованная 23 февраля в молодежной газете «Ленинская смена». В ней он критически отозвался о переводе сборника высказываний Чернышевского Н.Г. по педагогическим вопросам: «переводчик подошёл к делу настоятельно легкомысленно, что, читая перевод, трудно представить себе, что автор оригинала – Н.Г. Чернышевский, глубокий мыслитель и замечательный мастер слова». Букетов привёл не мало примеров искажённого перевода текста: «Историческое значение каждого русского великого человека измеряется его заслугами Родине, его человеческое достоинство – силою его патриотизма», когда в переводе: «Историческое значение каждого русского великого человека выясняется его заслугами Родине, его человеческое достоинство – его патриотическими силами». На что Евней Арыстанович комментировал: «На первый взгляд кажется, что перевод верен. Между тем, эта первая фраза книги – образец изыскательности переводчика. Почему он говорит «выясняется», а не «измеряется»? Это слово есть в казахском языке... У Чернышевского идет речь о силе патриотических чувств отдельной личности, поэтому нужно было сказать и по-казахски «силою его патриотизма». Требовательный и строгий переводчик не давал спуска другим и требовал чуткого отношения к работе.

Позже, 29 марта, Евней Арыстанович публикуется в газете «Казахстанская правда». Там он критикует перевод произведения В.В. Маяковского на казахский язык. На данную статью 6 апреля 1953 года напишет положительный отклик газета «Правда». Это говорит о том, что пылливость, зоркость, трудолюбие Е.А. Букетова ценили по достоинству. С ним считаются, на него ровняются, его любят.

Как сказал португальский писатель и переводчик Жозе Сарамаго: «Писатели создают национальную литературу, переводчики — мировую». Букетова Е.А. можно считать тем, кто расширил границы горизонта страны через литературу, тем самым, внося большой вклад в развитие культуры своего народа. Он перевёл произведение И. Василенко «Артёмка» (1955), рассказы и статьи Эмиля Золя (1956) (рисунок 2), роман болгарского писателя Ивана Вазова «Под игом» (1959), пьесу Маяковского «Клоп» (1957), поэму Есенина «Анна Снегина» (1962) (рисунок 2); поэму В. Маяковского «Хорошо», трагедии У. Шекспира «Макбет» и «Юлий Цезарь» (1970–1982).

В 1955 году за перевод романа И. Вазова «Под иггом» Евней Арыстанович приобрёл радиоприёмник, который до сих пор стоит в Карагандинском «Мемориальном музее им. Академика Е.А. Букетова».



Рисунок 2. Переводы Е.А. Букетова из Карагандинского мемориального музея его имени



Рисунок 3. Радиоприёмник Е.А. Букетова, приобретённый за перевод романа И. Вазова

Е.А.Букетов сам знал наизусть произведения таких великих поэтов как А.С. Пушкин, С. Есенин, В. Маяковский. Но важно отметить, что, не смотря на любовь к поэзии Александра Сергеевича, он не брался за её перевод: “Как известно, в свое время творчеству А.С. Пушкина большое внимание уделял великий Абай, поэтому Е.А. Букетов считал для себя нескромным заниматься наследием Александра Сергеевича Пушкина”[4]. Но всё-таки в декабре 1983 г. он перевёл стихотворение “Полководец”, которое стало последней работой в переводческой деятельности. Сам Евней Арыстанович считал обоих поэтов людьми великими, и что, основываясь на их пути, люди должны самосовершенствоваться, беря их опыт за основу для успешной жизни.

Помимо перевода произведений, Е.А. Букетов писал рецензии на спектакли: о «Поэме о любви» Н. Хикмета (турецкий поэт), драме Ш. Хусайнова «Вчера и сегодня», о пьесе «Степное озеро» З. Шашкина. Так русскоязычные читатели познакомились с комедией узбекского драматурга Абдуллы Кахара «Больные зубы», которая была поставлена Казахским драматическим театром. Медеу Сарсеке писал об этом творческом периоде критика: он «был связан по рукам и ногам, волей-неволей он должен был написать положительный отзыв, закрывая глаза на существенные пробелы в самой драме, расхваливая явно слабые пьесы» [4]. Тем не менее, его критические статьи и рецензии отличались и стилистическим уровнем, и уровнем высокого профессионализма.

Евней Арыстанович Букетов – пример разностороннего, глубоко думающего, критически мыслящего человека с богатым внутренним духовным миром. Во всём его творчестве проявляется отклик на социальные вопросы. Свой жизненный путь он посвятил труду во благо общества. Талант ли это: умещать учёного, переводчика, писателя, публициста и критика в одном человеке? «Талант сам по себе – это возможность творчества, возможность, которая становится действительностью в процессе деятельности и оценивается по ее результату» [3], - если придерживаться этого определения, то Евней Арыстанович Букетов определённо талантливый человек. Зейнолла Кабдолов говорил: «У Евнея Букетова идеалы и намерения были разносторонни: мысли и дела шли у него параллельно: дорога науки, дорога литературы. Предпочтение не давал ни селену, ни стихам», - многие ли в современном мире осияют такое всестороннее развитие? Ведь, если подумать, заниматься научными исследованиями, писать критические статьи, переводить известные произведения на два языка и создавать собственные литературные – это работа, требующая больших энергетических затрат, которые нарабатываются годами усердной работы.

Мы чтим Евнея Арыстановича Букетова и хотим сохранить память о его жизни на ещё долгие годы.

Список использованной литературы

1. Кулиева Ш. А. Развитие переводческого дела в Центральной Азии: опыт Казахстана / Ш. А. Кулиева // Полилингвистичность и транскультурные практики. – 2018. – Т. 15, № 4. – С. 528–536. – DOI 10.22363/2618-897X-2018-15-4-528-536.
2. Букетов К. Друг мой, брат мой. – Караганда: КарГУ, 1994. – С. 30.
3. Даниярова, А. Е. Значение литературы в творчестве академика Е. А. Букетова / А. Е. Даниярова, Н. А. Данияров // Известия Томского политехнического университета. Инжиниринг георесурсов. – 2013. – Т. 322, № 6. – С. 155–159.
4. Сарсеке М. Тернии и триумф Евнея Букетова: роман-эссе / М. Сарсеке. – 6-е, подарочное изд. – Караганда: ТОО «Арко», 2011. – С. 105.

ӘОЖ 82-94

ЕВНЕЙ БӨКЕТОВ ЖӘНЕ КӨРКЕМ АУДАРМА МӘСЕЛЕЛЕРІ

Боранова М.А., академик Е.А. Бөкетов атындағы Қарағанды университеті, Қарағанды, Қазақстан

Әдеби шығарманың мазмұны мен оған тән көркемдік ерекшелігін сақтай отырып жеткізу көркем аударманың күрделі үрдісі. Осы орайда, Евней Бөкетов шетел жазушыларының шығармаларын ана тілімізде сөйлетіп, қазақ әдебиетінде көркем аударманың дамуына елеулі үлес қосқан. Ақын Сырбай Мәуленов «Сан салалы сабақтар» атты Е.А. Бөкетов жайлы естелікте: «*Түн ортасы ауғанша сабақ беру, оқу, жазу жұмысынан бір босамайды. Әр уақыт жұмыс үстінде. Ол маған Маяковскийдің «Жақсысын» аударып жүргенін айтты*», -- дейді. Е.А.Бөкетов ғылым мен білімді қатар алып, шығармашылыққа да аса назар аударғанына көз жеткіземіз.

Евней Бөкетов өзінің «Көркем аударма, хал қалай?» атты мақаласында орыстың белгілі ақыны В.А.Жуковскийдің сөзін еске түсіреді: «*Прозаны аударушы – автордың құлы, поэзияны аударушы – автордың бәсекелесі*». Көркем аудармашы түпнұсқа мәтінді сөзбе-сөз аудару мен оның мәнін, мағынасын сақтай отырып еркін аудару арасындағы тепе-теңдікті табуы тиіс. Ғалым аудармаларында бұл қағиданы ұстанып, мәтіннің мазмұнын өзгеріссіз қалдыруға тырысқан.

Жалпы бұл іске ден қою асқан жауапкершілік пен сүйіспеншілікті қажет етеді. Шығармашылықтың қиын үлгісіне Евней Арыстанұлы жастайынан бейім болған. Ғалым Қадірәлин естелігі: «*Евней Букетов әдебиет саласында сыншы, аудармашы ретінде танылды. Ол мектепте оқып жүрген кезінің өзінде қазақ жазушыларының шығармаларын орысшаға аударуға талпынса, кейін орыс жазушыларын қазақшаға аударумен шұғылданды*», -- дегені осының бір дәлелі.

Евней Бөкетов Уильям Шекспирдің «Макбет» және «Юлий Цезарь» трагедияларын, Владимир Маяковскийдің «Қандала» пьесасы мен «Керемет» («Хорошо») поэмасын, «Тамара мен Демон» өлеңін, Сергей Есениннің «Анна Снегина» поэмасын, «Качаловтың итіне», «Келіншекке хат» өлеңдерін, Джон Флетчердің «Испан сопысы» шығармасын, сондай-ақ Иван Василенконың «Артёмка» повесін, Александр Пушкиннің «Полководец» шығармасын, Иван Вазовтың «Бұғауда» атты романын, Эмиль Золяның әңгімелер жинағын аударған. Аудармалары Қарағанды, Шымкент, Қостанай облыстық драма театрларында қойылып, көрермендердің жоғары бағасына ие болды. «*Академик – жазушы Е.Бөкетов өзі аударған пьесаларының сахналауына да қатты көңіл бөлетін. Әлі есімде, Қарағандыда С. Сейфуллин атындағы қазақ драма театрында айрықша дарынды режиссер Жақып Омаров Шекспирдің «Макбет» драмасы бойынша спектакль қойғанда Евекеңнің қандай толқыныс құшағында болып, балаша қуанғаны*» деп жазады ғалым, медицина ғылымдарының докторы Ғабдолла Құлқыбаев.

«*Пушкиннің бір аяқталмаған шығармасы «Гости съезжались на дачу...» деп басталады. Л.Н. Толстой шығарманың осылай оқырманды оқиғаға бірден кірістіре, шомдыра басталуын ерекше бағалағаны көпшілікке мәлім. Демек, осы қысқа, қарапайым, ешбір артық сөзі жоқ сөйлемді біздің ана тілімізде аударса қалай болар еді? Ана тілімізде «съезжались» деген етістікті дәл беру қиын, екіншіден біздің сөз қорымызда кейінгі уақытқа дейін «дача» деген сөз болған жоқ, соңғы кезде ғана мәлім болған осы бір сөзді сол күйінде алсақ, үлкен шығарманың бірінші сөйлемінің шырқы бұзылып, ыргағы ақсап, одағай естіліп тұрар еді*», - дейді Евней Бөкетов өз мақаласында. Қандай да бір ұлтты толық танып-білуде оның тілін білу маңызды екені хақ. Көптеген көркем шығарманың астарында ұлттық код жасырын тұрады. Оны өзге тілдегі оқырманға сезіндіру үшін, тіпті оқиғаны баяндау үшін контекстінің және аударма сөздердің дұрыс қолданысының рөлін Е.А. Бөкетов жеткізеді. Көркем шығарманы сөзбе-сөз аудару оның көркемдік тұтастығына да, автордың өзіндік стиліне де нұқсан келтіруі мүмкін.

Аударма ісінің қиыншылығына байланысты Бөкетов тағы Маяковскийдің «Кереметіне» назар аударады. Ондағы:

*Лет до ста расти
Нам без старости.
Год от года расти
Нашей бодрости.
Славьте, молот и стих,
Землю молодости.*

Қазақ тіліне жасалған аудармада:

*Кәрілік жоқ бізге,
Жетеміз жүзге.
Жылма-жыл үдер
Біздің күш-жігер.
Жастық ел, балғын жер,
Балға - жыр мақтап бер.*